

# ПОЭЗИЯ ЛЮБВИ И НАДЕЖДЫ

**«XIX век является поворотным в истории азербайджанского народа. Суть этого поворота заключается в отделении от одного образа жизни и мышления и приближении к иному, абсолютно новому образу жизни и мышления. В этом веке была открыта новая страница в истории и жизни азербайджанского народа.»**

**Мирза ИБРАГИМОВ.**



проводимую иранскими властями политику, она живет, она развивается и совершенствуется на родном азербайджанском языке. Учитывая поистине всенародную любовь к поэзии на Востоке, следует отметить, что азербайджанский язык живет и развивается в Южном Азербайджане во многом за счет существования поэзии на родном языке. Поэтам Южного Азербайджана наряду с талантом потребовалось немалое мужество, чтобы не дать разорваться цепочке поэтического слова на родном языке. В значительной степени это их заслуга в том, что молодое поколение азербайджанцев, которое может получить образование в Иране лишь на персидском языке, знает и любит родной язык и достойно передает его следующему поколению. Именно в том, что она сберегла, сохранила для будущих поколений родной язык, и заключается историческое значение южно-азербайджанской поэзии».

Я убежден, что взыскательный читатель по достоинству оценит эту книгу, считаю ее издание событием в современной литературно-культурной жизни республики и горжусь тем, что Международный литературный фонд имени Раула Рзы в какой-то степени причастен к выходу в свет «Антологии поэзии Южного Азербайджана».

**Фикрет ГОДЖА,**  
**первый секретарь Союза**  
**писателей Азербайджана,**  
**президент литературного**  
**фонда имени Р.Рзы.**

В издательско-полиграфическом объединении «ЮРД» на днях увидела свет уникальная (не побоюсь этого слова) книга — «Антология поэзии Южного Азербайджана» на русском языке. Этот фундаментальный сборник является первой попыткой представить русскоязычному читателю лучшие образцы двухвековой поэзии азербайджанского народа, живущего по ту сторону Аракса. Книга рассчитана на широкий круг читателей. Думается, что наряду с любителями восточной поэзии, она будет полезна филологам, историкам литературы, а также учащимся и студентам гуманитарных вузов. Большое значение этой «Антологии» еще и в том, что в ней восстановлена историческая справедливость — поэты-азербайджанцы, жившие и творившие в Иране, названы азербайджанцами!

Идея подготовки такой книги принадлежала выдающемуся азербайджанскому писателю, академику Мирзе Ибрагимову. В 1976 году в Институте литературы имени Низами Академии наук Азербайджана по инициативе Мирзы Ибрагимова был открыт отдел истории литературы Южного Азербайджана (XIX—XX вв.). Для плодотворной научной работы требовался обширный фактический материал. В связи с этим отдел начал работу по сбору и транслитерации произведений южно-азербайджанских поэтов и писателей. Эта работа вылилась в четырехтомник «Антология литературы Южного Азербайджана» на азербайджанском языке, который выходя с 1981 по 1994 год. Когда в 1988 году в отдел по рекомендации Мирзы Ибрагимова пришла работать кандидат филологических наук, журналист Эльмира Ахундова, ей была предложена очень актуальная (и по сегодняшний день) работа — подготовить на базе четырехтомника том по поэзии Южного Азербайджана с переводами на русский язык.

Эльмира Ахундова проделала огромную работу, отбрав из обширного материала наиболее интересные и значимые произведения, сделала их высококачественные подстрочные переводы, запуская на уровне художественных. К примеру, для большей эффективности работы поэтам-переводчикам предос-

тавлялись сведения о форме, слоге и стихотворном размере каждого произведения. Был определен круг поэтов-переводчиков, среди которых талантливые азербайджанские поэты — А.Халдеев, Д.Дадашидзе, В.Кафаров, С.Мамедзаде, М.Исмаилова, О.Поляков, В.Зайцев, а также известные российские поэты — С.Соложенкина, Ю.Нейман, Г.Фере, О.Иванская, В.Сергеев, М.Синельников, Н.Орлова, С.Северцев, Р.Казакова, В.Проталин. Э.Ахундова старалась учесть близость творческих почерков, поэтических вкусов авторов и их переводчиков. В результате обширной переписки, многочисленных переговоров были подписаны договоры и сделаны поэтические переводы произведений южно-азербайджанских поэтов. Но, к сожалению, книга тогда не увидела свет. На это были свои объективные и субъективные причины. В 2005 году Эльмира ханым решила довести эту работу до конца, во-первых, в память об очень уважаемом ею человеке — Мирзе Ибрагимове, и, во-вторых, понимая несомненную историко-литературную значимость такой книги. Тогда к работе была привлечена научный сотрудник отдела истории литературы Южного Азербайджана XIX—XX вв., одна из составителей четырехтомной «Антологии литературы Южного Азербайджана» на азербайджанском языке Хураман Гулиева. Благодаря Хураман ханым «Антология» обрела все черты фундаментального научного труда, ибо она снабдила книгу обширными и подробными комментариями. Ей же принадлежит замечательное предисловие к «Антологии», отрывок из которого я позволю себе процитировать:

«Этот сборник предоставляет возможность познакомиться с образцами двухвековой поэзии Южного Азербайджана. Как всякая истинная поэзия, она задевает самые тонкие, самые потаенные струны души, она пробуждает в нас Любовь, Гордость, Надежду, она зовет нас к Добру, к Знаниям, к Действию... У поэзии Южного Азербайджана много достоинств, она сыграла большую роль в формировании эстетического и гражданского мировоззрения своего народа, однако самая ее большая заслуга в том, что, несмотря на запреты, на